



**COMUNE S.CRISTINA  
VAL GARDENA**

(Provincia di Bolzano)

Allegato alla delibera del  
Consiglio comunale  
n. 40 del 21.11.2016  
di approvazione

Allegato alla delibera del  
Consiglio comunale  
n. 4 del 12.03.2018  
di approvazione delle modifiiche

**Regolamento  
di contabilità**

**ALLEGATO**

**GEMEINDE ST.CHRISTINA  
GRÖDEN**

(Provinz Bozen)

Anlage zum Beschluss des  
Gemeinderates  
Nr. 40 vom 21.11.2016  
zur Genehmigung

Anlage zum Beschluss des  
Gemeinderates  
Nr. 4 vom 12.03.2018  
zur Genehmigung der Änderungen

**Verordnung über das  
Rechnungswesen**

**ANLAGE**

**CHEMUN S.CRISTINA  
GHERDËINA**

(Provincia de Bulsan)

Njonta ala deliberazion dl  
Cunsëi chemunel  
n. 40 di 21.11.2016  
de apruvazion

Njonta ala deliberazion dl  
Cunsëi chemunel  
n. 4 di 12.03.2018  
de apruvazion dla mudazioms

**Regulamënt  
de contabeltà**

**NJONTA**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT  
Moritz Demetz

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL  
Dr.Hugo J. Perathoner

*firmato digitalmente – digital signiert – firmà digitalmënter*

## REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ

### Titolo I Norme generali e servizio finanziario

#### Articolo 1 Oggetto e scopo del regolamento

1. Il presente regolamento é adottato in attuazione dell'articolo 1, comma 1 della legge provinciale del 12 dicembre 2016, n. 25 e quindi dell'articolo 152 del Decreto legislativo n. 267/2000 e dei principi contabili stabiliti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, nel rispetto dei principi di efficienza, trasparenza, prudenza, chiarezza, semplicità ed efficacia.

2. Con il presente regolamento sono disciplinate le attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione nonché le procedure da seguire per la gestione delle entrate e delle spese del Comune.

3. Il regolamento si basa sulle seguenti fonti normative:

a) Ordinamento dei Comuni della regione autonoma Trentino-Alto Adige

b) Legge provinciale del 12.12.2016 n.25 sull'ordinamento contabile e finanziario nei Comuni della provincia autonoma di Bolzano Alto

## VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN

### Titel I Allgemeine Grundsätze und Verwaltung des Finanz- dienstes

#### Artikel 1 Zielsetzung und Rechtsquellen

1. Diese Verordnung wird in Umsetzung des Artikels 1, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25 und folglich des Artikels 152 des GvD. Nr. 267/2000 und der im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 in geltender Form enthaltenen angewandten Haushaltsgrundsätze unter Beachtung der Grundsätze der Effizienz, Transparenz, Vorsicht, Klarheit, Einfachheit und Effektivität erlassen.

2. Diese Verordnung regelt die Finanzplanung, die Haushaltsplanung, die Gebarung, die Rechnungslegung, die Investitionsplanung und die Rechnungsprüfung sowie die Einnahmen- und Ausgabenverwaltung der Gemeinde.

3. Die Verordnung stützt sich auf folgende Rechtsquellen:

a) Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino - Südtirol

b) Landesgesetz vom 12.12.2016, Nr. 25 über die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften

## REGULAMËNT SUN LA CONTABELTÀ

### Titul I Normes generales y servisc finanzier

#### Articul 1 Argumënt y fin dl regulamënt

1. Chësc regulamënt ie sëurantëut n atuazion dl articul 1 , coma 1 dla lege provinziela di 12.12.2016. nr. 25 y dl art. 152 dl D.Lgs n. 267/2000 y di prinzipies contabli fisei dal decret legislatif 23 juni 2011, nr. 118 y mudazion che vën do, respetan i prinzipies de efficienza, trasparenza, prudënza, tlarëza, semplicità y eficazia.

2. Cun chësc regulamënt vën reguledes la ativiteies de programazion finanziaria, de previjion, de gestion, de rendicontazion, de nvestimënt y de revijion sciche la gestion dla ntredes y dla spëises dl chemun.

3. L regulamënt se basa sun chësta normes:

a) Urdenamënt di chemuns dla region Autonoma Trentino - Südtirol

b) Lege provinziela di 12.12.2016, nr. 25 sun l urdenamënt contabl y finanzier ti chemuns dla Provinzia autonoma de

## Adige – Südtirol

c) Decreto legislativo del 18.08.2000, n. 26 e Decreto legislativo del 23.06.2011, n. 118 nel testo vigente

d) Disposizioni generali sulla semplificazione di procedimenti amministrativi e sull'amministrazione digitale

e) Statuto del Comune

## Articolo 2

Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed alla attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria

1. Le competenze specifiche degli organi e dei soggetti preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti riguardanti le finanze e la contabilità dei comuni, sono stabilite come segue:

a) Consiglio comunale

approvazione del documento unico di programmazione (DUP),

l'eventuale nota di aggiornamento del DUP,

approvazione del bilancio di previsione e le relative variazioni salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale e al responsabile del servizio finanziario,

approvazione del rendiconto,

approvazione del bilancio

c) Gesetzesvertretendes Dekret vom 18.08.2000 Nr. 26 und Gesetzesvertretendes Dekret vom 23.06.2011, Nr. 118 in geltender Fassung

d) Allgemeine Bestimmungen über die Vereinfachung von Verwaltungsverfahren und die digitale Verwaltung

e) Satzung der Gemeinde

## Artikel 2

Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung

1. Die besonderen Zuständigkeiten der Organe und Personen, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen obliegen, welche die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden betreffen, sind wie folgt festgelegt:

a) Gemeinderat

Genehmigung des einheitlichen Strategiedokumentes,

eventuelle Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument,

Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Änderungen mit Ausnahme der dem Gemeindevausschuss und dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten

Genehmigung der Rechnungslegung,

Genehmigung des konsoli-

## Bulsan - Südtirol

c) Decret legislatif di 18.08.2000 n.26 y Decret legislatif di 23.06.2011 nr. 118 t.v. ;

d) Desposizioni genereles sun la semplificazion di pruzedimënc aministradives y sun l aministrazion digitela

e) statut dl chemun

## Articol 2

Cumpetënzes di organs y di subiec cun referimënt ala programazion y ala atuazion di prucedimënc n cont ala gestion finanziaria

1. La cumpetënzes specifiches di organs y di subiec metui dant ala programazion, adozion y atuazion di prucedimënc n cont ala finances y la contabeltà di chemuns, ie fissedes nscila:

a) Cunsëi de chemun

Apruvazion dl documënt unic de programazion (DUP)

eventualmënter la nota de ajurnamënt dl DUP

apruvazion dl bilanz de previjion y al variacions revardëntes, cun ezezion dla cumpetënzes sëurandates ala Jonta chemunela y al respunsabl dl servisc financier;

apruvazion dl rëndicont,

apruvazion dl bilanz consolidà

consolidato,	dierten Haushalts,	
approvazione dell'assestamento del bilancio e il controllo della salvaguardia degli equilibri di bilancio,	Genehmigung des Nachtragshaushaltes und der Überprüfung der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte,	apruvazion dl valivamënt de bilanz y l cuntrol dla scunanza di bilanz dl bilanz
riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio.	Anerkennung der Rechtmäßigkeit von außer-etatmäßigen Verbindlichkeiten.	Recunëscer la legitimità di debic ora de bilanz
b) Giunta comunale:	b) Gemeindeausschuss:	b) Jonta de chemun
proposta del documento unico di programmazione (DUP) <sup>2</sup> ,	Vorlage des einheitlichen Strategiedokumentes (DUP) <sup>2</sup> ,	pruposta dl documënt sëul de programazion (DUP)
approvazione e variazione del piano esecutivo di gestione/piano operativo,	Genehmigung des Haushaltsvollzugs-planes/Arbeitsplanes,	Apruvazion y variazion dl plann esecutif de gestion/plann operatif
variazione del piano esecutivo di gestione/ piano operativo salvo le competenze attribuite al responsabile del servizio finanziario,	Änderung des Haushaltsvollzugsplanes/ Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten,	variazion dl plann esecutif de gestion/plann operatif cun ezezion dla cumpetënzes sëurandates al respunsabl dl servisc finanzier.
variazioni al bilancio di previsione in via d'urgenza,	Änderungen am Haushaltsvoranschlag im begründeten Dringlichkeitswege,	Variazions al bilanz de prevjion de præscia
proposta del rendiconto,	Entwurf der Rechnungslegung	Pruposta dl rendicont
adeguamento dei residui, la previsione di cassa e quelli riguardanti di fondo pluriennale vincolato alle risultanze del rendiconto,	Anpassung der Rückstände, der Kassaveranschlagung und der Veranschlagung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds an die Ergebnisse der Rechnungslegung,	adatomënt dla avanzadures , la previjion de cassa y dl fond de deplù ani vinculà al resultat dl rendicont
prelevamento dal fondo di riserva, dal fondo di riserva di cassa e dai fondi spese potenziali,	Behebung vom Reservefonds, vom Kassareservefonds und von den Fonds für potentielle Ausgaben,	prelevamënt dal fonds de reserva, dal fonds de reserva de cassa y dai fonds spëises putenzieles
variazione riguardante il fondo pluriennale vincolante effettuato entro i termini di approvazione del rendiconto,	Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung,	variazion n cont al fond de deplù ani vinculà ti terminis de apruvazions dl rendicont
proposta di articolazione delle tipologie in categorie e dei programmi in macroaggregati.	Vorschlag für die Gliederung der Typologien in Kategorien und der Programme in Makroaggregate.	Pruposta per la spartizion dla tipologie te categories y di programs te macroagregac.

2 Sotto 5.000 abitanti documento unico di programmazione semplificato  
2 Unter 5.000 Einwohner vereinfachtes Strategiedokument

c) responsabile del servizio finanziario

predisposizione della proposta del documento unico di programmazione, del bilancio di previsione, del piano esecutivo di gestione/piano operativo e del rendiconto;

variazione del piano esecutivo di gestione/piano operativo salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale.

### Articolo 3 Organizzazione del servizio finanziario

1. Tutti i servizi riconducibili all'area economico-finanziaria sono di competenza dell'unità organizzativa che, nella struttura organica comunale, è individuata con la denominazione "servizio finanziario".

2. La direzione del suddetto servizio finanziario è affidata al dipendente di ruolo con qualifica apicale appartenente alla predetta area funzionale e ad esso è imputabile la responsabilità del procedimento. Detto dipendente, pertanto è riconosciuto quale "responsabile del servizio finanziario" ed allo stesso competono tutte le altre funzioni che la legge, lo statuto ed i regolamenti assegnano al servizio finanziario anche ricorrendo all'uso di qualificazioni corrispondenti.

3. Al responsabile del servizio finanziario competono le seguenti funzioni:

a) vigilanza, controllo, coordi-

c) Verantwortlicher des Finanzdienstes

die Vorbereitung des einheitlichen Strategiedokumentes, des Haushaltsvoranschlags, des Haushaltsvollzugsplanes/Arbeitsplanes und der Abschlussrechnung,

Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes/Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Gemeindevorstand zugewiesenen Zuständigkeiten.

### Artikel 3 Organisation des Finanzdienstes

1. Alle Dienste, die dem Wirtschafts- und Finanzbereich zuzuordnen sind, obliegen der Organisationseinheit, welche in der Verwaltungsstruktur der Gemeinde mit "Finanzdienst" bezeichnet wird.

2. Mit der Leitung und Führung des obgenannten Finanzdienstes wird der ranghöchste Stammrollenbedienstete des entsprechenden Funktionsbereichs betraut, dem auch die Verantwortung für das Verfahren übertragen wird. Der genannte Bedienstete wird deshalb als "Verantwortlicher des Finanzdienstes" bezeichnet. Ihm obliegen alle weiteren Funktionen und Aufgaben, die das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen dem Finanzdienst, wie immer dieser auch bezeichnet sein mag, zuweisen.

3. Dem Verantwortlichen des Finanzdienstes obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:

a) die Überwachung und

c) responsabil dl servisc financier

anjinié la pruposta dl documènt unich de programazion, dl bilanz de previjion, dl plann esecutif de gestion/plann operatif y dl rendicont

Mudazion dl plann esecutif de gestion/plann operatif cun ezezion dla cumpetènzes sëurandates ala Jonta de chemun.

### Articol 3 Organizazion dl servisc financier

1. Duc i servijes che n possa cunlié cun l ciamp economic-finanzier ie de cumpetènza dl unità urganisativa che, tla strutura urganica chemunela, ie numineda „servisc financier“

2. La direzion dl servisc financier nunzià dessëura ie sëurandat al dependènt te rôdl cun cualifica plu auta dl ciamp funzional y che n ti possa nce sëurandé la respunsablità dl pruzedimènt. L respunsabl nunzià ie perchël l „respunsabl dl servisc financier“. Ad èl ti spieta duta la outra funzioms che la lege, l statut y i regulamènc sëurandà al servisc financier, nce tenian cont de outra cualificazioms che curespuend.

3. Al respunsabl dl servisc finanziael ti spieta chësta funzioms:

a) la vigilanza, l cuntrol,

namento e gestione dell'attività finanziaria dell'ente;

b) verifica della veridicità delle previsioni di entrata e di compatibilità delle previsioni di spesa da iscriversi nel bilancio di previsione sulla base delle proposte da parte dei responsabili dei servizi interessati.

4. Al responsabile dell'unità organizzativa contabilità ovvero al/la contabile competente le seguenti funzioni:

a) verifica dello stato di accertamento delle entrate e di impegno delle spese;

b) espressione dei pareri di regolarità contabile sulle proposte di deliberazione e sulle determinazioni di impegno di spese ;

c) attestazione di copertura finanziaria su ogni proposta di assunzione di impegno di spese (deliberazione o determinazione);

d) registrazione degli impegni di spesa e degli accertamenti di entrata;

e) registrazione degli ordinativi di riscossione e di pagamento;

f) tenuta dei registri e delle scritture contabili, necessari per la rilevazione degli effetti sul patrimonio comunale dell'attività amministrativa, nonché per la rilevazione dei costi di gestione dei servizi e degli uffici, secondo la struttura e l'articolazione organizzativa del Comune;

Kontrolle, die Koordinierung und die Gebarung der Finanz-tätigkeit der Körperschaft;

b) die Überprüfung der Zuverlässigkeit der von den Leitern der einzelnen Dienste unterbreiteten Vorschläge für die in den Haushaltsvoranschlag aufzunehmenden Einnahme- und Ausgabeansätze.

4. Dem Verantwortlichen der Organisationseinheit Buchhaltung bzw. dem Buchhalter/Buchhalterin obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:

a) die Erhebungen über den Stand der Einnahmefeststellungen und der Ausgabeverpflichtungen;

b) die Abfassung der Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Beschlussvorlagen und der Entscheidungen betreffend die Ausgabeverpflichtungen;

c) die Bestätigung über die entsprechende finanzielle Deckung für jede Vorlage betreffend eine Ausgabeverpflichtung (Beschluss - oder Entscheidung);

d) die Registrierung aller Ausgabeverpflichtungen und aller Einnahmefeststellungen;

e) die Registrierung der Inkassoaufträge und der Zahlungsanordnungen;

f) die Führung der Register und der buchhalterischen Aufzeichnungen, welche erforderlich sind, um die Auswirkungen der Verwaltungstätigkeit auf das Gemeindevermögen festzustellen und die Kosten der Dienste und der Ämter entsprechend der Struktur und der organisatori-

coordinamënt y gestion dl attività finanziaria dl ënt;

b) Cuntrol sce n possa se lascé sun la previjion dla ntredes y la compatibeltà dla previjions de spëisa da scri ite tl bilanz de previjion sun la basa dla prupostes da pert di respunsabli di servijes nteressei.

4. Al respunsabl dl unità organisativa contabeltà o al contabl ti spieta chësta funzioms:

a) nrescida sun l stat de azertamënt dla ntredes y di mpënies dla spëises.

b) de ju l bënsté sun la regolarità contabla sun la prupostes de deliberazion y sun la determinazioms de mpëni de spëises;

c) atestazion de curida finanziaia sun uni pruposta de assunzin de n mpëni de spëisa (deliberazion o derterminazion)

d) registrazion di impënies de spëisa y di azertamënc de ntredes;

e) registrazion di orden de scudimënt y de paiamënt

f) tenì i registri dla scritures contables, bujën per la rilevazion di efec sun l patrimonie chemunel dl attività aministrativa, sciche per la rilevazion dla spëises de gestion di servijes y di ufizies, aldò dla struttura y dl urganisazion dl chemun.

- schen Gliederung der Gemeinde erheben zu können;
- g) predisposizione del progetto dei bilanci di previsione da presentare alla Giunta sulla base delle proposte da parte degli assessori comunali e dei responsabili dei vari servizi e dei dati disponibili in proprio possesso;
- h) predisposizione dello schema del documento unico di programmazione in collaborazione con la Giunta comunale;
- i) predisposizione del rendiconto della gestione e della relazione illustrativa;
- j) formulazione delle proposte di variazione delle previsioni di bilancio, su proposta dei responsabili dei servizi interessati o di propria iniziativa;
- k) collaborazione con l'organo di revisione economico – finanziaria;
- l) é responsabile del proprio ambito di responsabilità e dei procedimenti amministrativi che tramite il piano esecutivo di gestione/piano operativo vengono assegnati al responsabile dei servizi finanziari oppure al responsabile del servizio finanza e bilancio;
- m) collabora con il segretario comunale nello svolgimento dei controlli interni.
5. In caso di assenza o impedimento il responsabile del servizio finanziario è sostituito da altro responsabile di servizio designato, sentito il
- g) die Ausarbeitung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages, der dem Gemeindeausschuss zu unterbreiten ist, ausgehend von den Vorschlägen der Gemeindefrenten und der Verantwortlichen der einzelnen Dienstbereiche sowie an Hand der eigenen amtsinternen Unterlagen;
- h) die Erstellung des Entwurfes des einheitlichen Strategiedokumentes in Zusammenarbeit mit dem Gemeindeausschuss;
- i) die Ausarbeitung der Jahresabschlussrechnung und des entsprechenden Lageberichtes;
- j) die Abfassung der von den einzelnen Dienstleitern vorgeschlagenen oder auf eigene Initiative vorzulegenden Haushaltsänderungsvorschläge;
- k) unterstützt die Rechnungsprüfer bei der Kontrolle der Wirtschafts- und Finanzführung;
- l) ist für die Verantwortungsbereiche und die Verwaltungsverfahren zuständig, welche mit dem Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan dem Verantwortlichen des Finanzdienstes bzw. dem Leiter der Dienststelle Finanzen und Haushalt zugewiesen werden;
- m) unterstützt den Gemeindegsekretär bei der Abwicklung der internen Kontrollen.
5. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Verantwortlichen des Finanzdienstes wird dieser auf Vorschlag des Gemeindegsekretärs mit Be-
- g) lauré ora l proiet di bilanz de previjion da prejenté ala Jonta sun la basa dla prupostes da pert di assessëures de chemun y di respunsabli di servijes desvalives y tenian cont dla documentazion nternes.
- h) lauré ora la pruposta dl documènt unich de programazion n culaburazion cun la jonta chemunela.
- i) Lauré ora l rendicont dla gestion y dla relazion revardènta;
- j) lauré ora la prupostes de variazion dla previjion de bilanz, sun pruposta di respunsabli di servijes nteressei o de si iniziativa;
- k) culaburazion cun l organn de cuntrol economich-finanzier;
- l) L ie respunsabl de si ciamp de respunsabiltà y di pruzedimènc aministratives che tres l plann esecutif de gestion/plan operatif vèn sëurandai al respunsabl di servijes finzieres o al respunsabl dl servisc finanza y bilanz;
- m) lëura adum cun l secreter de chemun a fé i cuntroi interns;
5. N cajo che l respunsabl mancia o ne n possa nia vester prejënt vëniel sostitui da n auter respunsabl de servisc numinà, do avëi audì l





che conclude il sistema di bilancio del Comune.

die Haushaltsgebarung der Gemeinde abschließt.

stluj ju l sistem de bilanz dl chemun;

Articolo 5  
Documento unico di programmazione

1. Il Documento unico di programmazione è predisposto dalla Giunta comunale in collaborazione con il responsabile del servizio finanziario ed il segretario comunale in rispetto di quanto previsto dall'allegato 4.1 del decreto legislativo 118/2011 e successive modificazioni.

2. Entro la data stabilita dalla legge oppure dall'accordo di finanza locale la Giunta presenta al Consiglio il Documento unico di programmazione per la conseguente deliberazione consiliare.

3. Il parere di regolarità tecnica è rilasciato dal segretario comunale.

4. Le proposte di deliberazione non coerenti con le previsioni del DUP per difformità o contrasto con gli indirizzi e le finalità dei programmi approvati, sono inammissibili.

Artikel 5  
Das einheitliche Strategiedokument

1. Das einheitliche Strategiedokument wird vom Gemeindeausschuss in Zusammenarbeit mit dem Verantwortlichen des Finanzdienstes und dem Gemeindevizepräsidenten ausgearbeitet und zwar in Beachtung der Anlage 4/1 des GvD. Nr. 118/2011 i.g.F.

2. Innerhalb der vom Gesetz oder der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung vorgesehenen Frist legt der Gemeindeausschuss dem Gemeinderat das einheitliche Strategiedokument zur Genehmigung vor.

3. Das Gutachten über die technische Ordnungsmäßigkeit wird vom Gemeindevizepräsidenten erlassen.

4. Die Beschlussentwürfe, welche mit den Vorschlägen des einheitlichen Strategiedokumentes nicht übereinstimmen oder mit den Leitlinien und Zielen der genehmigten Programme im Widerspruch stehen, sind nicht zulässig.

Articol 5  
Documënt unich de programmazion

1. L documënt unich de programazion ie laurà ora dala Jonta chemunela n culaburazion cun l respunsabl dl servisc finanziaer y l secreter de chemun se tenian a ciche udù dant dala njonta 4.1 dl decret legislatif 118/2011 y mudazions che vën dò.

2. Tla data fisseda dala lege o dal acurdanza de finanza locala, prejentea la Jonta de chemun al Cunsèi l documënt unich de programazion per la deliberazion de cunsèi;

3. L bënsté de regolarità tecnica ie relasceda dal secreter de chemun.

4. La prupostes de deliberazion che ne curespuend nia cun la previjions dl DUP o ie n contrast cun l travert y la finaliteies di programs apruvei, vën nia lascei pro.

Articolo 6  
Proposte per gli stanziamenti di bilancio

1. I responsabili dei vari servizi sottopongono al servizio finanziario le proposte di bilancio che si riferiscono alle entrate, alle spese correnti e al piano degli investimenti. Le

Artikel 6  
Vorschläge für die Haushaltsansätze

1. Die einzelnen Dienstleiter unterbreiten dem Finanzdienst ihre Vorschläge zu den Haushaltsansätzen betreffend die Einnahmen, die laufenden Ausgaben und die

Articol 6  
Prupostes per i stanziamënc de bilanz

1. I respunsabli di servijes desvalives sotmët al servisc finanziaer la prupostes de bilanz n cont ala ntredes, ala spëises curëntes y al plann di nvestimënc. La prupostes tën

proposte tengono conto delle risultanze accertate nel corso della gestione corrente e quelle prevedibili alla fine dell'esercizio medesimo. Qualora vengano proposti aumenti di stanziamenti nell'uscita oppure riduzioni di previsioni nell'entrata, devono essere indicati i motivi oggettivi che giustificano le proposte stesse.

Investitionsplanung. Die Vorschläge berücksichtigen die effektiven Ergebnisse aus der laufenden Haushaltsgebarung und die am Ende der Haushaltsgebarung zu erwartenden Ergebnisse. Werden Erhöhungen von Ausgabeansätzen oder Kürzungen von Einnahmeposten vorgeschlagen, so sind hierfür die objektiven Gründe der jeweiligen Änderung anzuführen.

cont di resultat azertei ntan la gestion curènta y chèles da udèi dant ala fin dl eserzize medemo. Sce l vèn fates prupostes de auzé i stanziamènc pra la spèises o reduzioms ududes dant pra la ntredes, muessen ndiché la gaujes obietives che giustifichea chèsta prupostes.

#### Articolo 7

##### Schema di bilancio di previsione

1. Lo schema di bilancio di previsione e la nota di aggiornamento del documento unico di programmazione sono predisposti annualmente dalla Giunta comunale e presentati al Consiglio prima della scadenza stabilita dalla legge per l'approvazione del bilancio.

2. La proposta definitiva di bilancio, approvato dalla Giunta, viene trasmesso all'Organo di revisione economico-finanziario. l'Organo di revisione provvede a far pervenire al Comune il parere sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati.

3. Il bilancio annuale di previsione, unitamente agli allegati ed alla relazione dell'organo di revisione, è presentato al Consiglio comunale per l'esame e l'approvazione, entro 10 giorni antecedenti la data stabilita dalla legge oppure dall'accordo sulla finanza locale per l'approvazione

#### Artikel 7

##### Entwurf des Haushaltsvoranschlages

1. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlages und die Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument werden jährlich vom Gemeindeausschuss abgefasst und dem Gemeinderat vor der vom Gesetz vorgeschriebenen Fälligkeit für die Haushaltsgenehmigung vorgelegt.

2. Der vom Gemeindeausschuss endgültig genehmigte Entwurf des Haushaltsvoranschlages wird dem Rechnungsprüfer/Kollegium der Rechnungsprüfer weitergeleitet. Dieser/e übermitteln der Gemeinde ein Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlages und zu dessen Anlagen.

3. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags mit den dazu gehörigen Anlagen und mit dem Bericht der Rechnungsprüfer werden dem Gemeinderat innerhalb 10 Tage vor den vom Gesetz oder von der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung festgelegten Termin für die Ge-

#### Articul 7

##### schema de bilanz de previjion

1. L schema de bilanz de previjion y la nota de ajurnamènt dl documènt unich de programazion ie laurai ora uni ann dala Jonta de chemun y prejentei al cunsèi dan la scadènza fisseda dala lege per l apruvazion dl bilanz.

2. La pruposta definitiva dl bilanz, apruvà dala Jonta, vèn mandeda inant al organn de revision economic-finanzier. L'organn de revijion ti fej avèi al chemun l bènstè sun la pruposta de bilanz de previjion y di documènc njuntei.

3. L bilanz anuel de previjion, adum cun la njontes y la relazion dl organn de revijion, ie prejentà al Cunsèi chemuenl per l ejam y l apruvazion nchina ai 10 dis dan la data fisseda dala lege o dal acurdanza sun la finanza locale per l apruvazion dl bilanz.

del bilancio.

4. I consiglieri comunali hanno facoltà di presentare emendamenti allo schema del bilancio fino a 3 giorni prima di quello previsto per l'approvazione del bilancio. Gli emendamenti alla proposta di bilancio di previsione da presentarsi in forma scritta, devono risultare conformi al principio del pareggio ed indicare le fonti di copertura (maggiore entrate, minori spese) nonché la descrizione degli elementi di rettifica agli obiettivi e non possono comportare l'incremento dell'indebitamento.

#### Articolo 8 Piano operativo

1. Il piano operativo è redatto in conformità agli indirizzi del Documento unico di programmazione e del bilancio di previsione.

2. Con il piano operativo la Giunta assegna gli obiettivi di gestione e le dotazioni finanziarie, umane e strumentali necessarie al loro raggiungimento.

3. Entro il termine di venti giorni successivi all'approvazione del bilancio di previsione la Giunta adotta il piano operativo stabilendo in quali settori la gestione del piano viene direttamente assunta dai responsabili dei servizi affidando loro in questo caso le dotazioni neces-

semplicità del bilancio. L'approvazione del bilancio di previsione deve essere preceduta dalla approvazione del piano operativo.

4. Die Ratsmitglieder können die Änderungsanträge bis zu 3 Tagen vor Genehmigung des Haushaltsvoranschlags einbringen. Die Änderungsanfrage zum Entwurf, welche schriftlich eingebracht werden müssen, müssen den Grundsatz des Haushaltsausgleichs beachten und Angaben zur finanziellen Deckung (Mehreinnahmen, geringere Ausgaben) sowie eine Beschreibung der angestrebten Ziellanpassungen enthalten. Änderungsanträge dürfen nicht zu einer höheren Verschuldung führen.

#### Artikel 8 Der Arbeitsplan

1. Der Arbeitsplan wird in Übereinstimmung mit den Vorgaben des einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags erstellt.

2. Mit dem Arbeitsplan weist der Gemeindevorstand den Organisationseinheiten die Haushaltsziele und die für das Erreichen der Haushaltsziele notwendige finanzielle, personelle und materielle Ausstattung zu.

3. Innerhalb von zwanzig Tagen nach erfolgter Genehmigung des Haushaltsvoranschlags genehmigt der Gemeindevorstand den Arbeitsplan, wobei er jene Bereiche festlegt, in denen die Gebarung des Planes direkt den Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wird und

4. I cunsilières de chemun à la puschibeltà de prejenté dumandes de mudaziuns ala proposta de bilanz nichna a 3 dis dan chël udù dant per l'apruvazion dl bilanz. La dumandes de mudaziuns ala proposta, che ie da fé per iscrit, muesse vester aldò dl prinzip de valivanza y ndiché l'prinzip de curida (majera ntredes, mëndra spëises) sciche la descrizion di elemënc de retifica ai obietives y ne n daussa nia purté a n aumënt dl debit.

#### Articul 8 L plann operatif

1. L pann operatif ie lauré ora aldò dla ndicazion dl documënt unich de programazion y dl bilanz de previjion.

2. Cun l plann operatif ti sëunrandà la Jonta i obietives de gestion y la dotaziuns finanzieres, umanes y strumenteles bujën a si arjonjer.

3. Tl terminn de vint dis do l'apruvazion dl bilanz de previjion, sëurantol la jonta l plann operatif, fissan te ciun ciamps la gestion dl plann vën diretamënter sëurantëuta dai respunsabli di servijes, sëuradajan ad ëi te chësc cajo i mesuns bujën.

sarie.

ihnen die notwendigen Mittel zugeteilt werden.

4. Il piano operativo oltre all'individuazione dei responsabili dei servizi, dovrà contenere anche la specificazione del responsabile della procedura di acquisizione delle dotazioni ove quest'ultimo non coincida con il responsabile dei servizi.

4. Der Arbeitsplan enthält außer der Angabe der Verantwortlichen für die einzelnen Dienste auch die Benennung des Verantwortlichen für das Verfahren, falls dieser letztere nicht der Dienstverantwortliche selbst ist.

4. L plann operatif, s'èuraprò al ndividuazion di respunsabli di servijes, muessà avèi nce la spezificazion dl respunsabl dla prozedura de acuisizion dla dotazion ulache ch'èsc ultimo ie nia l respunsabl di servijes nstèss.

5. Il piano operativo:

- responsabilizza sull'utilizzo delle risorse e sul raggiungimento dei risultati;
- favorisce l'attività di controllo di gestione e costituisce un elemento portante dei sistemi di valutazione;
- assegna la responsabilità di acquisizione delle entrate;
- autorizza la spesa;
- articola i contenuti del Documento Unico di Programmazione e del bilancio di previsione.

5. Der Arbeitsplan:

- stärkt die Verantwortung für die Verwendung der Ressourcen und das Erreichen der Ziele;
- ermöglicht eine bessere Kontrolle der Haushaltsführung und ist einer der Eckpfeiler des Bewertungssystems;
- überträgt die Verantwortung für die Einnahmehhebung;
- genehmigt die Ausgaben;
- gestaltet die Inhalte des Einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags im Detail aus.

5. L plann operatif:

- auza la respunsabeltà per l'utilisazion dla risorses y sun l arjonjer di resultat;
- à la puscibeltà de n majer cuntrol de gestion y ie elemènt de basa di systems de valutazion.
- s'èurandà la respunsabltà de acuisizion dla ntredes;
- autorisea la spèisa;
- l'èura ora avisa i cuntenuc dl documènt unich de programmazion y dl bilanz de previjion

6. Il responsabile del servizio, in quanto incaricato della Giunta comunale come previsto al comma 2 del presente articolo, gestisce il piano operativo di sua competenza mediante il rilascio di determinazioni, a corredo delle quali deve rilasciare altresì il parere di regolarità tecnico-amministrativa, essendo esclusa ogni necessità di ulteriori atti deliberativi da parte della Giunta comunale. Nel caso di interventi che coinvolgono altre strutture organizzative il responsabile del servizio ha l'onere di attivare il responsabile del procedimento, al quale competono tutti

6. Falls der Verantwortliche des Dienstes wie im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen, dazu beauftragt wurde, hat er die Gebarung des Arbeitsplanes für seinen Bereich inne. In dieser Funktion erlässt er Entscheidungen, zu denen er jeweils das Gutachten über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit erlassen muss, da keine weitere Beschlussmaßnahme von Seiten des Gemeindevorstandes erforderlich ist. Falls Maßnahmen andere Verwaltungsstrukturen mitbetreffen, muss der Verantwortliche des Dienstes den Verantwortlichen für das Verfah-

6. Sce l respunsabl dl servisc, tl cajo che l ie unì nciarià dala Jonta chemunela sciche udù dant al coma 2, mèina l plann operatif de si cumpetènza, relascian determinacions, per ch'èles che l muessa relascé nce l bènsté de regolarità tecnich-amministrativa, davia che l ie nia plu bujèn fe da pert dla Jonta chemunela de outra deliberacions. Tl cajo de ntrevènc che reverda outra strutures organisatives muessa l respunsabl dl servisc ativé l respunsabl dl pruzedimènt, a ch'èl ti spieta duc i compiti bujèn per mèter ora la determinazion. La pruposta de determinazion

gli adempimenti necessari per l'emanazione della determinazione. La proposta di determinazione deve essere inviata al responsabile del servizio finanziario per il rilascio del prescritto parere e da questi alla segreteria che provvede alla registrazione nel registro unico ed alla raccolta ufficiale delle determinazioni.

7. Nelle determinazioni dei responsabili dei servizi devono essere indicate, in premessa, la motivazione e la procedura di effettuazione della spesa.

8. Nelle more dell'approvazione del bilancio la Giunta può approvare un piano operativo provvisorio che autorizza i responsabili ad impegnare secondo le regole della gestione provvisoria.

9. Le parti del piano operativo non affidati ai responsabili dei servizi sono gestiti dalla Giunta comunale.

ren einschalten, welcher für alle zum Erlass der Entscheidung erforderlichen Obliegenheiten zu sorgen hat. Der Vorschlag einer Entscheidung muss dem Verantwortlichen der Finanzdienste für den Erlass des vorgeschriebenen Gutachtens übermittelt werden; dieser leitet ihn an das Sekretariat weiter, welches für die Eintragung in das Einheitsregister und für die Einreihung in die amtliche Sammlung der Entscheidungen sorgt.

7. In den Prämissen der Entschiede der Verantwortlichen des Dienstes müssen die Begründung und das Verfahren für die Tötigung der Ausgabe angeführt werden.

8. Solange der Haushalt nicht genehmigt ist, kann der Gemeindeausschuss einen vorläufigen Arbeitsplan verabschieden, damit die Verantwortlichen nach den Grundsätzen der vorläufigen Haushaltsführung Ausgaben vornehmen können.

9. Die Gebarung jener Teile des Arbeitsplanes, welche nicht dem Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wurden, übernimmt der Gemeindeausschuss.

muesa unì mandeda al respunsabl dl servisc finanziaer per giaté l bēnsté scrit dant y da chisc ala registrazion tl registro unich y al abineda ufiziela dla determinaziōns;

7. Tla determinazion di respunsabli di servijes muesa vester ndichedes, tla premisses, la motivazion y la pruzedura per efetué la spēisa.

8. Tan giut che l bilanz ie monia apruvà, possa la Jonta chemunela apruvé n plann operatif provvisorich che autorisea i respunsabli a mpenié, aldò dla regules dla gestion provvisoria;

9. La pertes dl plann operatif nia sēurandates ai respunsabli di servijes, sēurantol la Jonta chemunela;

#### Articolo 9

Fondo di riserva e fondo di riserva di cassa

1. Il prelievo dal fondo di riserva, fondo di riserva di cassa e fondo spese potenziali possono essere effettuati fino al 31 dicembre con delibera della Giunta comunale.

#### Artikel 9

Reservefonds und Kassareservefonds

1. Die Behebung des Reservefonds, Kassareservefonds und Fonds für potentielle Ausgaben können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres mit Gemeindeausschussbeschluss beschlossen werden.

#### Articul 9

Fonds de reserva y reserva de cassa

1. Prelevé dal fonds de reserva, fonds de reserva de cassa y fond spēises potenzieles possa unì fates nchina ai 31 de dezēمبر cun deliberazion dla Jonta chemunela.

2. La deliberazione della Giunta comunale relative all'utilizzo del fondo sono comunicate al Consiglio comunale.

2. Die Beschlüsse betreffend die Verwendung des Fonds werden dem Gemeinderat mitgeteilt.

2. La deliberazons dla Junta chemunela n cont a aduvé l fonds vèn fates al savèi al cunsèi de chemun.

Articolo 10  
Variazione di bilancio

Artikel 10  
Haushaltsänderungen

Articul 10  
Variazion de bilanz

1. Il Consiglio comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:

a) variazioni di titoli e tipologie

b) variazioni di missioni, programmi e titoli

2. La Giunta comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:

a) variazione compensativa fra categorie all'interno della medesima tipologia

b) variazioni compensative fra macroaggregati all'interno del medesimo programma

c) variazione relative agli stanziamenti di cassa per la parte entrate

d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio provvisorio consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate

e) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi riguardanti l'utilizzo di risorse comunitarie e vincolate, nel rispetto della finalità della spe-

1. Der Gemeinderat nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:

a) Änderungen der Einnahmetitel und Typologien

b) Änderungen der Missionen, Programme und Titel

2. Der Gemeindeausschuss nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:

a) Ausgleichende Änderungen zwischen den Kategorien innerhalb derselben Einnahmetypologie

b) ausgleichende Änderungen zwischen den Makroaggregaten innerhalb desselben Programms

c) Änderungen der Kassaausstattung der Einnahmen

d) Änderungen betreffend die Verwendung des gebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der vorläufigen Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass lediglich Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, die gebundenen Einnahmen entsprechen

e) ausgleichende Änderungen der Mittel der Missionen und der Programme in Bezug auf die Verwendung von gemeinschaftlichen und gebundenen Mitteln unter

1. L cunsèi de chemun apurvea chèsta mudazions de bilanz:

a) variazion de tituli y tipologies

b) variacions de miscions, programs y tituli

2. La Junta chemunela apurvea chèsta variacions de bilanz:

a) Variacions compensatives danter categories dedite dla medema sort

b) Variacions compensatives danter macroagregac dedit dl medemo program

c) variazion n cont ai stanziamentc de cassa per la pert dla ntredes

d) La mudazions che reverda la utilizazion dla cuota vinculeda y metuda da na pert dl resultat de aministrazion n tan l eserzize provisorich ie che me l sparanie de stanziamentc de bilanz dl eserzize dl ann dant, curespuend ala ntredes vinculedes dl ann dant

e) variacions de valivament danter i mesuns dla miscions y i programs n cont a aduvé resorses comunitaries y vinculedes, tl respet dl fin dla spèisa definida tl

sa definita nel provvedimento di assegnazione delle risorse, o qualora le variazioni siano necessarie per l'attuazione di interventi previsti da intese istituzionali di programma o da altri strumenti di programmazione negoziata, già deliberati dal Consiglio

f) variazioni compensative in sede di gestione tra le dotazioni delle missioni e dei programmi limitatamente alle spese per il personale legato alla mobilità interna all'amministrazione

g) variazioni relative agli stanziamenti di cassa

h) variazioni riguardanti l'utilizzo del fondo di riserva, il fondo di riserva di cassa e i fondi spese potenziali

i) variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato effettuata entro i termini di approvazione del rendiconto

j) variazione del piano operativo riguardanti trasferimenti correnti, contributi agli investimenti e trasferimenti in conto capitale

3. Il responsabile del servizio finanziario può effettuare per ciascuno degli esercizi del bilancio le seguenti variazioni:

a) variazioni compensative del piano operativo fra capitoli della medesima categoria e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa

Einhaltung des Ausgaben-zweckes, welcher in der Zuordnungsverfügung der Mittel definiert wurde, oder, sofern die Änderungen notwendig sind, um Maßnahmen durchzuführen, welche von institutionellen Programmvereinbarungen oder sonstigen Planungsinstrumenten vorgesehen sind, die bereits vom Gemeinderat verabschiedet wurden

f) ausgleichende Änderungen zwischen den Mitteln der Missionen und Programme, begrenzt auf die Personalausgaben, infolge von Maßnahmen zur Versetzung von Personal innerhalb der Körperschaft

g) Änderungen der Kassaausstattung

h) Änderungen betreffend die Verwendung des Reservefonds, des Kassareservefonds und des Fonds für potentielle Ausgaben

i) Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, die innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung vorgenommen werden

j) Änderungen des Arbeitsplanes betreffend die laufenden Zuweisungen, die Investitionsbeiträge und Kapitalzuweisungen

3. Der Verantwortliche des Finanzdienstes kann für jedes Haushaltsjahr folgende Änderungen vornehmen:

a) ausgleichende Änderungen des Arbeitsplanes bei den Einnahmekapiteln derselben Kategorie und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung

pruvedìmènt de sèurandata di mesuns, o sce la mudaziõns ie bujèn per l'atuaziõn de ntervènc udui dant da acurdanzes istituzionaleles de program o da altri strumènc de programaziõn negoziada bele deliberèi dal Cunsèi

f) Mudaziõns de valivamènt danter i mesuns dla miscions y programs, limità ala spèises dl personal, aldò de mesures per la mobilità dedit dl aministrazion

g) Mudaziõns n cont ai stanziãmènc de cassa

h) Mudaziõns n cont a adurvè l fonds de reserva, l fonds de reserva de cassa y i fonds per spèises potenzieles

i) mudaziõns n cont al fond de deplù ani, vinculà, fata ti terminns de apruvaziõn dl rendicont

j) Mudaziõn dl plann operatif n cont a trasferimènc curènc, cuntribuc ai nvestimèns y trasferimènc de cont de capital

3. L respunsabl dl servisc financier possa fé per uni eserzize dl bilanz chèsta mudaziõns:

a) variaziõns de valivamènt dl plann operatif danter capituli dla medema categoria y l adatamènt dla dotaziõn de cassa cunlià

b) variazioni compensative del piano operativo fra i capitoli di spesa del medesimo macroaggregato e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera j)

c) variazione di bilancio fra gli stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato e gli stanziamenti correlati, in termini di competenza e di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera i). Tali variazioni sono comunicate trimestralmente alla Giunta;

d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio autorizzato consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate

e) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente

f) le variazioni necessarie per l'adeguamento delle previsioni, compresa l'istituzione di tipologie e programmi, riguardanti le partite di giro e le operazioni per conto terzi.

4. Le deliberazioni di cui al

b) ausgleichende Änderungen des Arbeitsplanes der Ausgabenkapitel innerhalb desselben Makroaggregates und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe j)

c) Änderungen bei den Ansätzen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds und bei den damit verbundenen Ansätzen der Kompetenz- und Kassagebarung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe i). Die Änderungen werden dem Gemeindevorstand vierteljährlich mitgeteilt.

d) Änderungen betreffend die Verwendung des zweckgebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der genehmigten Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass Ausgabeinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, denen zweckgebundene Einnahmen gegenüberstehen, neu ausgewiesen werden.

e) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Gemeinde lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots,

f) die notwendigen Änderungen zur Anpassung der Veranschlagungen, einschließlich der Einführung von Typologien und Programmen betreffend die Durchgangsposten und die Transaktionen für Rechnung Dritter.

4. Die vom Gemeindevorstand

b) variazions compensatives dl plann operatif danter i capituli di spëisa dl medemo macroagregat y adatomënt dla dotazions de cassa, stlutes ora la variazions aldò dl coma 2, puston j), cunliedes.

c) variazion de bilanz danter i stanziamënc n cont al fonds de deplù ani vinculà y i stanziamënc cunliei, n cont a cumpetënza y de cassa, stlutes ora la variazions aldò dl coma 2, pustom i). Chësta variazions vën fates al savëi uni trëi mënc ala Jonta.

d) variazions n cont al utilisazion dla cuota vinculeda y metuda da na pert dl resultat de aministrazion ntan l'eserzize autorisà n cont ala re iscrizion de n sparani de spëises che vën a sl dé da stanziamënc de bilanz de eserzizies da dant che curespuend a ntredes vinculedes.

e) la mudazions di stanziamënc n cont a paiamënc ai conti de tesorer statel ntestei al ënt y i paiamënc sun conc de banca ntestei al ënt.

f) La mudazions bujën per l'adatomënt dla previjions, cun leprò l'istituzion de tipologie y programs n cont a partides de giro y la operazions per cont de terc.

4. La deliberazion aldò dl



comma precedente di variazione del bilancio adottate dalla Giunta sono comunicate al Consiglio nella seguente seduta .

3. 5. Le variazioni di bilancio vengono comunicate da parte del responsabile del servizio finanziario alla Giunta.

schluss beschlossenen Haushaltsänderungen werden dem Gemeinderat in der ersten folgenden Sitzung mitgeteilt.

5. Die durchgeführten Haushaltsänderungen werden vonseiten des Verantwortlichen des Finanzdienstes dem Gemeindeausschuss mitgeteilt.

coma da dant de variacions de bilanz s'èurant'èutes dala Jonta cie fates al savèi al Cunsèi tla proscima senteda:

5. La variacions de bilanz vèn fates al savèi da pert dl respunsabl dl servisc financier ala Jonta.

### **TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO**

#### **Articolo 11**

**Parere sulla regolarità contabile**

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla Giunta ed al Consiglio comunale, deve essere richiesto un parere in ordine alla regolarità contabile della proposta medesima.

2. In nessun caso il parere contabile può riguardare gli aspetti di merito e/o di legittimità dell'atto. Nel caso di riscontro di palese illegittimità, il Responsabile Finanziario deve procedere solamente al rilievo del fatto, senza che ciò possa condizionare l'espressione del parere di pura natura contabile.

3. Nella redazione del parere si tiene conto anche dei seguenti casi di inammissibilità e di improcedibilità delle deliberazioni:

### **TITEL III DIE HAUSHALTS- GEBARUNG**

#### **Artikel 11**

**Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit**

1. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat unterbreitet wird, muss vorher das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Vorlage eingeholt werden.

2. Mit dem Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit werden niemals Aussagen über Inhalt und/oder über die Rechtmäßigkeit des jeweiligen Aktes getroffen. Ist die Unrechtmäßigkeit eines Aktes offensichtlich, beschränkt sich der Verantwortliche des Finanzdienstes darauf, auf diese Tatsache hinzuweisen. Auf das Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit hat dies jedoch keine Auswirkung.

3. Bei der Erstellung des genannten Gutachtens sind auch folgende Fälle der Unzulässigkeit und der Unausführbarkeit der Beschlüsse zu

### **TITUL III LA GESTION DE BILANZ**

#### **Articul 11**

**Bënsté sun la regolarità contabla**

1. Sun uni pruposta de deliberazion sotmetuda ala Jonta y al Cunsèi de chemun muessen damandé l bënsté n orden ala regolarità contabla dla pruposta nstëssa

2. Te degun cajo possa l bënsté contabl revardé i aspec n cont y/o de legitimità dl at. Tl cajo de ilegitimità tlera, muessa l respunsabl financier me nunzie l fat. Chësc à però deguna fazions n cont al orden dl bënsté contabl.

3. Pra la redazion dl bënsté vëniel tenì cont nce de chisc caji de nia lascé pro y de nia vester realisabl dla deliberazions:

berücksichtigen:

a) mancanza di compatibilità con le previsioni delle risorse finanziarie destinate alla spesa corrente consolidata, di sviluppo e di investimento;

b) mancanza di compatibilità con le previsioni dei mezzi finanziari e delle fonti di finanziamento dei programmi e dei progetti.

a) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzierungsquellen, welche für die Deckung der konsolidierten laufenden Ausgaben sowie der Entwicklungs- und Investitionsansätze bestimmt sind;

b) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzmitteln und den Finanzierungsquellen der Programme und der Vorhaben.

a) la mancanza de compatibeltà cun la previjions dla resorses finazieres destinedes ala spëisa curënta consolidada, de svilup y de nvestimënt;

b) la mancanza de compatibeltà cun la previjions di mesuns finazieres y da funtanes de finanziaimënt di programs y di proiec.

#### Articolo 12 Accertamento delle entrate

1. Il responsabile del procedimento con il quale viene accertata l'entrata è individuato nel responsabile al quale l'entrata stessa è affidata con l'approvazione del piano operativo.

2. Il responsabile del procedimento trasmette l'idonea documentazione comprovante la ragione del credito e/o costituente il titolo giuridico idoneo del diritto al credito al servizio finanziario per la registrazione.

#### Articolo 13 Versamento

1. Gli incaricati interni ed esterni versano le somme riscosse presso la tesoreria dell'ente entro 10 giorni lavorativi previa emissione di ordinativi di incasso.

#### Artikel 12 Die Feststellung der Einnahmen

1. Der Verantwortliche für das Verfahren, mit dem die Einnahme festgestellt wird, ist die Person, der die entsprechende Einnahmen mit der Genehmigung des Arbeitsplanes zugewiesen wurde.

2. Der Verantwortliche des Verfahrens übermittelt dem Finanzdienst den Forderungsnachweis und/oder der Rechtstitel, der den Forderungsanspruch begründet, für die Verbuchung.

#### Artikel 13 Einzahlung

1. Nach erfolgter Ausstellung des Inkassoauftrags überweisen die verwaltungsinternen bzw. verwaltungsexternen Beauftragten innerhalb von 10 Arbeitstagen die eingehobenen Beträge an das Schatzamt der Körperschaft.

#### Articul 12 Azertamënt dla ntrede

1. L respunsabl dl pruzedimënt cun chël che vën azerteda l ntrede ie ndividueda tl respunsabl che à giatà sëurandat l ntrede cun l apruvazion dl plann operatif.

2. L respunsabl dl pruzedimënt nvieia al servisc finazier per la registazion la documentazion avisa che giustifichea la gauja dl avèi y/o titul iuridich per la registazion.

#### Articul 13 Païamënt

1. I nciariei ntierns o extern paia ite la somes scudides pra l tesorer dl ënt tl tëmpe de 10 dis da lëur, do che l orden per ncassé ie unì relascià.

Articolo 14  
Prenotazione dell'impegno

1. Durante la gestione i responsabili dei servizi possono prenotare impegni relativi a procedure in via di espletamento. Il provvedimento di prenotazione deve indicare la fase preparatoria del procedimento formativo dell'impegno che costituisce il presupposto giuridico-amministrativo della richiesta di prenotazione, l'ammontare della stessa e gli estremi dell'imputazione che può avvenire anche su esercizi successivi compresi nel bilancio di previsione.

2. Sulla proposta di prenotazione dell'impegno, in via preventiva, è rilasciato il parere di regolarità contabile e l'attestazione di copertura finanziaria ai sensi di legge e secondo le norme del presente regolamento.

3. I provvedimenti di prenotazione di spesa corrente per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta dall'ente l'obbligazione di spesa verso i terzi decadono e costituiscono economia della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione. In questo caso è fatto divieto di ordinare spese ai fornitori qualora l'obbligazione giuridica sia perfezionata oltre il termine del 31 dicembre.

4. I provvedimenti di prenota-

Artikel 14  
Vormerkung der Ausgaben-  
verpflichtung

1. Die Verantwortlichen der Organisationseinheiten können im Zuge der Haushaltsausführung Ausgabenverpflichtungen für Verfahren vormerken, die noch in der Durchführungsphase sind. Die Vormerkung muss Angaben zu den Vorbereitungen für die Erstellung der Ausgabenverpflichtung, welche die Ausgabenverpflichtung aus rechtlicher und verwaltungstechnischer Sicht begründen, zum vorgemerkten Betrag und zur Anlastung enthalten, die bei einem Mehrjahreshaushalt auch in den nachfolgenden Haushaltsjahren erfolgen kann.

2. Die Vormerkungen werden vorab mit einem Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit und einem Deckungsvermerk nach den Vorgaben des Gesetzes und dieser Gemeindeverordnung versehen.

3. Vormerkungen von laufenden Ausgaben, bei denen bis zum Ende des Haushaltsjahres keine konkreten Ausgabenverpflichtungen gegenüber Dritten eingegangen wurden, verfallen. Sie werden im Haushaltsvoranschlag, auf den sie sich beziehen, als Einsparungen erfasst und tragen somit zum Verwaltungsergebnis bei. Wird die rechtliche Verpflichtung nach dem 31. Dezember wirksam, darf die entsprechende Lieferbestellung nicht mehr vorgenommen werden.

4. Die Vormerkungen von In-

Articol 14  
Prenotazion dl mpëni

1. Ntan la gestion possa i respunsabli di servijes prenoté impënies n cont a prozedures che ie mo tla fasa esecutiva. L pruvedimënt de prenotazion muessa fe ndicazions per la preparazion per l'esecuzion dl mpëni de spëisa, che motivea l mpëni a na moda iuridich-aministrativa y la soma che n possa pra n eserzize per deplu ani mpenié nce ti proscimi ani tl bilanz de previjion.

2. La pruposta de prenotazion dl mpëni vën danora relascià l bënsté sun la regolarità contabla y l atestazion de curida finanziela aldò dla lege y aldò dla desposizions de chësc regulamënt.

3. I pruvedimënc de prenotazion de spëisa curënta che nchina ala fin dl eserzize à nia abù n mpëni contra terc, toma. I vën ratei sciche sparani per l bilanz de previjion revardënt y vën tenii cont per l resultat contabl de aministrazion. Sce l mpëni iuridich vën a valëi do ai 31. de dezëmber, daussen nia plù fé n orden ai fornitëures.

4. I pruvedimënc de

zione di spesa relativi a spese di investimento per lavori pubblici, la cui gara è stata formalmente indetta entro il 31.12, concorrono alla determinazione del fondo pluriennale vincolato. In assenza di aggiudicazione definitiva della gara entro l'anno successivo le economie di bilancio confluiscono nell'avanzo di amministrazione vincolato per la riprogrammazione dell'intervento in c/capitale e il fondo pluriennale è ridotto di pari importo.

vestitionsausgaben im Bereich der öffentlichen Arbeiten, für die innerhalb 31.12. ein formelles Vergabeverfahren ausgeschrieben wurde, fließen in den zweckgebundenen Mehrjahresfonds ein. Wird innerhalb des darauf folgenden Jahres kein endgültiger Zuschlag erteilt, fließen diese Beträge als Haushaltseinsparungen in den zweckgebundenen Verwaltungsüberschuss ein, damit die Investitionsmaßnahme neu eingeplant werden kann. Die Ausstattung des Mehrjahresfonds verringert sich entsprechend.

prenotazion de spëisa n cont a spëises de nvestimënt per lëures publichs, ulache l ie unida scritta ora la bandida nchina ai 31.12. vën ratei pra la determinazion dl fonds vinculà de deplù ani. Sce l vën nia fata la sëurandata definitiva nchina ala fin dl anno, vëi ratei pra l'avanz de amministrazion viculà per la riprogramazion dl ntervënt tl cont de capital y l fond de deplù ani ie smëndri dla medema soma.

#### Articolo 15 Impegno e liquidazione

1. Il responsabile del servizio procede alla liquidazione della spesa previo verifica della regolarità della fornitura o della prestazione con l'indicazione dell'imputazione contabile. L'atto di liquidazione contiene l'impegno di spesa, già prenotato in bilancio con l'atto di prenotazione dell'impegno.

#### Artikel 15 Verpflichtung und Liquidierung

1. Die Liquidierung der Ausgaben erfolgt nach Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung und Dienstleistung nach Angabe der buchhalterischen Anlastung durch den Verantwortlichen des Dienstes. Die Liquidierung beinhaltet die Verpflichtung der Ausgabe, welche mittels Vormerkungsaktes bereits im Haushalt angemerkt ist.

#### Articol 15 Mpëni y licuidazion

1. L respunsabl dl servisc va inant cun la licuidazion dla spëisa do avëi cuntrulà la regolarità dla urceda o dla prestazion cun ndicazion dl adebitamënt contabl. L'at de licuidazion cuntën l mpëni de spëisa bele prenotà tl bilanz cun l'at de prenotazion dl mpëni.

#### Articolo 16 Ordinazione e pagamento

1. Il mandato di pagamento è controllato, per quanto attiene alla sussistenza dell'impegno e della liquidazione, dal responsabile del servizio finanziario, che provvede altresì alle operazioni di contabilizzazione e di trasmissione al tesoriere. Il mandato di pa-

#### Artikel 16 Anordnung und Zahlungen

1. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes über das Vorhandensein der Ausgabeverpflichtung und der Liquidierung überprüft, wonach dieser die Verbuchung vornimmt und die Zahlungsanordnung dem Schatzmeister

#### Articol 16 Mandat y paiamënt

1. L mandat de paiamënt ie cuntrolà, perciche reverda l mpëni y la licuidazion dal respunsabl dl servisc financier, che cëla nce dla operazion de contabilisazion y de trasmiscion al tesorier. L mandat de paiamënt ie sotscrit dal respunsabl dl

gamento è sottoscritto dal responsabile del servizio finanziario.

übermittelt. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes unterzeichnet.

servisc financier.

#### Articolo 17

Salvaguardia degli equilibri di bilancio

1. Il Consiglio provvede con apposito atto deliberativo, entro il 31 luglio di ogni anno, a dare atto del permanere o meno degli equilibri generali di bilancio e ad adottare eventualmente i provvedimenti di cui all'art. 193 e 194 del decreto legislativo n. 267/2000 .

#### Artikel 17

Gewährleistung des Haushaltsausgleichs

1. Der Gemeinderat stellt jährlich bis zum 31. Juli per Beschluss fest, ob der allgemeine Haushaltsausgleich gewahrt wird, und ergreift gegebenenfalls die in Art. 193 und 194 des GvD. Nr. 267/2000 beschriebenen Maßnahmen.

#### Articul 17

Garanzia di valivamënt de bilanz

1. L Cunsëi delibera cun at apostà, nchina ai 31 de luglio de uni ann, sce l valivamënt de bilanz ie dat o manco y de sëurantò eventualmënter pravedimënc aldò dl art. 193 y 194 dl D.Lgs. 267/2000 .

#### Articolo 18

Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio

1. Nei casi in cui, nel corso della gestione, emergessero dei debiti fuori bilancio di cui all'art. 194 del decreto legislativo n. 267/2000 , il Consiglio comunale provvede con deliberazione almeno una volta ed entro il 31 luglio di ciascun anno al riconoscimento di legittimità.

#### Artikel 18

Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

1. Entstehen im Zuge der Haushaltsausführung außereetatmäßige Verbindlichkeiten gemäß Art. 194 des GvD. Nr. 267/2000 , fasst der Gemeinderat mindestens einmal und zwar innerhalb 31. Juli einen Beschluss zur Anerkennung der Verbindlichkeiten vor.

#### Articul 18

Recunescimënt de legittimità di debic ora de bilanz

1. Ti caji ulache, nchan la gestion, unissa ora debic ora de bilanz aldò dl art. 194 dl D.Lgs 267/2000 , delibera l Cunsëi chemunel almanco un n iede y nchina al 31 de luglio de uni ann de recunëscer la legittimità.

### TITOLO IV IL SERVIZIO DI ECONOMATO

#### Articolo 19

Il servizio di economato

1. Ai sensi delle disposizioni riguardanti la tracciabilità dei

### TITEL IV DER ÖKONOMATSDIENST

#### Artikel 19

Der Ökonomatsdienst

1. Gemäß den Bestimmungen betreffend die Rück-

### TITUL IV L SERVISC DE ECONOMAT

#### Articul 19

L servisc de economat

1. Aldò dla desposizion n cont ala ti ji do ai paiamënc, se

flussi finanziari il servizio di economato cura le spese minime e la provvista di beni o di servizi di modico valore fino a 1.000,00 euro.

2. Fino al discharge l'economista risponde personalmente della regolarità dei pagamenti delle somme anticipate.

3. La gestione del servizio di economato chiude con la fine dell'esercizio finanziario. Alla chiusura dell'esercizio finanziario l'economista versa al tesoriere l'intero importo che gli era stato anticipato.

#### Articolo 20

Anticipazioni al responsabile del servizio di economato

1. All'inizio dell'esercizio finanziario all'economista viene anticipato un importo corrispondente al fabbisogno previsto per un trimestre e comunque non superiore a Euro 3.000,00.

2. Gli importi anticipati possono essere utilizzati esclusivamente per gli scopi specificati nel presente regolamento.

#### Articolo 21 Servizio di cassa

1. Il servizio di cassa dell'economato è disciplinato dalle norme contenute nello statuto e nel presente regolamento.

verfolgung der Zahlungen obliegen dem Ökonomatsdienst die Kleinausgaben und die Beschaffung von Gütern oder Diensten des täglichen Gebrauchs und geringen Wertes im Ausmaß von weniger als 1.000,00 Euro.

2. Der Ökonom ist für die Ordnungsmäßigkeit der Zahlungen und der vorgestreckten Beträge bis zur Entlastung persönlich verantwortlich.

3. Der Ökonomatsdienst schließt mit dem Ablauf der Finanzgebarung. Bei Abschluss der Finanzgebarung zahlt der Ökonom dem Schatzmeister den gesamten vorgestreckten Betrag ein.

#### Artikel 20

Vorschüsse an den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes

1. Zu Beginn des Haushaltsjahres erhält der Ökonom einen Vorschuss entsprechend dem Bedarf für ein Trimester, jedoch nicht höher als Euro 3.000,00 ausbezahlt.

2. Die als Vorschuss erhaltenen Beträge dürfen nur für die in der vorliegenden Verordnung angeführten Zwecke verwendet werden.

#### Artikel 21 Kassadienst

1. Der Kassadienst des Ökonomats wird von den Bestimmungen der Satzung und der vorliegenden Verordnung geregelt.

cruzia l servisc de economat la pitla spëises y de cumpré bëns o servijes de n pitl valor nchina a 1.000,00 euro.

2. L economista ie respunsabl persunalmenter dla regolarità di paiamënc y dla somes antizipedes nchina a canche l vën deslià.

3. L servisc de economat se stluj cun la fin dl eserzize financier. Canche l vën stlut ju l ann financier, ti paia l economista al tesoriere ite duta la soma che ti fova unida antizipeda.

#### Articol 20

Antizipazioni al responsabile dl servisc de economat

1. Al scumenciamënt dl eserzize financier ti vën al economista paià danora na soma che curespuend al bujën udù dant per un n trimester y te uni cajo nia plu aut de Euro 3.000,00.

2. La somes antizipedes possa unì adurvedes esclusivament per i fins specifiches te chësc regulamënt.

#### Articol 21 Servisc de cassa

1. L servisc de cassa de economat ie regulà dala normes dl statut y te chësc regulamënt.

2. L'economista introita i seguenti importi anche mediante pagamenti elettronici:

- rimborsi del costo per fotocopie
- diritti di posteggio su mercati
- i diritti per la fruizione di particolari servizi pubblici tranne per servizi incassati tramite il tesoriere a seguito di emissione di liste di carico;
- entrate da contravvenzioni
- diritti di partecipazione a concorsi pubblici

3. Le somme come sopra introitate devono essere versate al tesoriere entro una settimana.

4. L'economista è autorizzato, sotto la sua personale responsabilità, a provvedere al pagamento in contanti di spese minute e di qualsiasi genere, le quali abbiano attinenza a servizi istituzionali del comune e ciò fino ad un importo massimo di Euro 1.000,00.

#### Articolo 22

Buono d'ordine di economato

1. Le spese, per le quali si chiede il pagamento in contanti, vengono ordinati a mezzo appositi buoni, per le quali è stato provveduto alla prenotazione dell'impegno. Ogni buono deve portare la data ed il numero progressivo.

2. Der Ökonom nimmt folgende Zahlungen eventuell auch über elektronische Zahlungsmittel entgegen:

- Gestehungskosten für Fotokopien
- Marktgebühren
- Gebühren für die Nutzung von besonderen öffentlichen Diensten, sofern nicht mit Abgaberrollen durch den Inkassodienst des Schatzmeisters geregelt
- Einnahmen aus Verwaltungsstrafen
- Teilnahmegebühren für öffentliche Stellenwettbewerbe

3. Die eingehobenen Beträge müssen innerhalb einer Woche dem Schatzamt überwiesen werden,

4. Der Ökonom ist unter eigener Verantwortung ermächtigt, die Bezahlung von geringfügigen Ausgaben jeglicher Art, die mit den institutionellen Dienstleistungen der Gemeinde zusammenhängen mittels Bargeld zu tätigen, und zwar bis zu einem Höchstbetrag von Euro 1.000,00.

#### Artikel 22

Ökonomatsgutscheine

1. Die Ausgaben, welche mit Bargeld zu begleichen sind, werden durch Gutscheine angeordnet, für welche eine Ausgabenvormerkung vorgenommen wurde. Jeder Gutschein muss mit dem Datum und einer fortlaufenden Nummerierung versehen sein.

2. L'economista tira ite chësta somes nce tres paiamënc eletronic:

- rembursamënc dla spëisa per fotocopies
- dërc per la plazes sun marcià
- dërc per se nuzé de servijes particuleres ora per servijes ncassei tres l tesorier aldò de listes apostas.
- ntredes de strafonghes
- dërc de partezipazion y cuncorsc publichs

3. la somes coche trates ite tlo dessëura muessa unì paiedes al tesories tl tëmp de n ena.

4. L'economista è autorisà, sot a si respunsabilità persunela, de se cruzié al paiamënt n contanc de pitla spëises de uni sort, che toca pra l servisc istituzionel dl chemun y chël nchina a na soma mascima de 1.000,00 Euro.

#### Articul 22

Bon de orden de economat

1. La spëises, per chëles che l paiamënt n contanc vën damandà, vën fates tes bons apostas, per chëles che l ie unides fata la prenotazion dl mpëni. Uni bon muessa unì datà y avëi n numer progressif.

Articolo 23  
Rendiconto delle spese economali

1. Alla fine di ogni trimestre l'economista comunale deve sottoporre alla Giunta comunale, per la liquidazione ed il regolare scarico, il documentato rendiconto dei pagamenti effettuati.

Artikel 23  
Abrechnung der Ökonomatsausgaben

1. Der Ökonom muss am Ende eines jeden Trimesters dem Gemeindevorstand die belegte Abrechnung der vorgenommenen Ausgaben zur Liquidierung und verwaltungsmäßigen Entlastung vorlegen.

Articol 23  
Rëndicont dla spëises de economat

1. Ala fin de uni trimester muessa l' economo de chemun purté ala Jonta chemunela per la liquidazion y la descèria regulara, l rëndicont documentà di paiamënc fat.

Articolo 24  
Responsabilità

1. L'economista è considerato quale agente contabile e come tale è sottoposto alla disciplina relativa alla responsabilità degli agenti contabili degli enti pubblici.

Artikel 24  
Haftung

1. Der Ökonom gilt als Rechnungsführer und unterliegt folglich den Bestimmungen, welche die Haftung der Rechnungsbeamten der öffentlichen Körperschaften regelt.

Articol 24  
Responsabiltà

1. L economo ie responsabl di conc y ie nscila sotmetù al regulamënt n cont ala responsabiltà di dependënc contabl di ënc publichs.

Articolo 25  
Provvista di beni e servizi

1. L'economista cura

spese postali, marche da bollo imposte di registro e simili, acquisto di giornali e libri, spese telefoniche, licenze software, fiori, spese assistenziali presso la casa di riposo S.Durich, oggetti di cancelleria,

2. L'economista è autorizzato a provvedere per un importo fino a 1.000,00 Euro all'acquisto di beni di consumo e per la manutenzione e le riparazioni di tutti i mobili, dell'arredamento, dei macchinari e delle attrezzature di proprietà del Comune, al fine di assicurare la loro buona manutenzione e la loro effi-

Artikel 25  
Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen

1. Der Ökonomatsdienst sorgt für

Postspesen, Stempelmarken, Registergebühren und ähnliche, Zeitungen und Bücher kaufen, Telefonspesen, Softwarelizenzen, Blumen, Ausgaben für Assistenz im Altersheim S.Durich, Büromaterial

2. Der Ökonom ist weiters ermächtigt, im Ausmaß bis zu 1.000,00 Euro Einkäufe für den täglichen Bedarf und Dienstleistungen für die Instandhaltung und die Reparaturen aller gemeindeeigenen Möbel, Einrichtungsgegenstände, Maschinen und Einrichtungen, um deren gute Instandhaltung und Leistungs-

Articol 25  
Abinè bëns y servijes

1. L economo se cruza de

spëises posteles, marche da bol, chëutes de register y semienç, cumpré zaites y libri, spëises telefoniches, lizënzes software, ciofes, spëises de assistënza pra la cësa de paussa S.Durich, material per l ufize,

2. L economo ie autorisà, tla misura mascima de 1.000,00 euro a cumpré robes per uni di y servijes per la manutenziun y reparazion de mubilia dl chemun, aredamënt, mascins y njines per garanti si bona manutenziun y efizienza per l funzionamënt al orden di servijes.



cienza per l'ordinato svolgimento dei servizi.

fähigkeit für die ordentliche Abwicklung der Dienste zu gewährleisten.

## **TITOLO V SERVIZIO DI TESORERIA**

Articolo 26  
Affidamento del servizio di tesoreria

1. L'affidamento del servizio di tesoreria è effettuato, sulla base di uno schema di capitolato deliberato dalla Giunta, secondo le vigenti norme per le concessioni di servizi previo invito di istituti di credito operanti con capillarità sul territorio della provincia di Bolzano.

2. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.

3. Il tesoriere è agente contabile del Comune.

Articolo 27  
Gestione di titoli e valori

1. I movimenti di consegna, prelievo e restituzione dei depositi effettuati da terzi a garanzia degli impegni assunti, sono disposti dal responsabile del Servizio finanziario con ordinativi di entrata e di uscita sottoscritti, datati e nume-

## **TITEL V DER SCHATZAMTSDIENST**

Artikel 26  
Übertragung des Schatzamtsdienstes

1. Der Schatzamtsdienst wird auf der Grundlage eines vom Gemeindeausschuss beschlossenen Sonderauftrages vergeben, und zwar gemäß den für die Dienstleistungskonzessionen geltenden Bestimmungen nach vorhergehender Einladung von Kreditinstituten, die auf dem Gebiet der Provinz Bozen kapillar tätig sind.

2. Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

3. Der Schatzmeister ist Rechnungsbeamter der Gemeinde.

Artikel 27  
Verwaltung von Wertpapieren und sonstigen Werten

1. Die Bewegungen betreffend Abgabe, Behebung und Rückerstattung der Hinterlegungen, die von Dritten als Garantie für die eingegangenen Verpflichtungen durchgeführt werden, werden vom Verantwortlichen des Finanz-

## **TITUL V SERVISC DE TESORIER**

Articol 26  
Sëurandata dl servisc de tesorier

1. La sëurandata dl servisc de tesorier ie fat, sun la basa de n schema de capitolat, delibrà dala jonta, aldò dla normes valëivles per la cunzescions de servisc aldò dl nvit de istituc de credit che lëura scialdi tl raion dla provincia de Bulsan.

2. Sce la cundizions de lege l lascia pro, possen, per nia deplù de un n ann, renuvé l cunträt cun l medemo tesorier.

3. L tesorier ie respunsabl di conc dl chemun.

Articol 27  
Gestion de tituli y autri valores

1. I muvimënc de dé ju, prelevé y restituì de dependudes fates da terc sciche garanzia per i mpënis tëuc su, vën scric dant da terc a garanzia di mpënis sëurantëuc, ie scric dant dal respunsabl dl servisc financier

rati.

2. Il tesoriere assumerà in custodia ed amministrazione i titoli ed i valori di proprietà del Comune senza addebito di spese a carico dell'ente stesso, fatto salvo il rimborso degli eventuali oneri fiscali dovuti per legge. L'atto di liquidazione della spesa è sottoscritto dal responsabile del servizio.

3. Dei movimenti di cui al comma 2 il tesoriere rilascia ricevuta diversa dalle quietanze di tesoreria ed a fine esercizio presenta separato elenco che allega al rendiconto.

4. Il tesoriere può essere incaricato dal servizio finanziario al deposito e al successivo ritiro di titoli azionari, sotto la propria responsabilità, per la trasmissione ad assemblee societarie; in tal caso il tesoriere conserverà le necessarie ricevute e consegnerà al Comune il biglietto di ammissione.

dienstes mit unterzeichneten, datierten und nummerierten Eintragungs- und Entlastungsaufträgen verfügt.

2. Der Schatzmeister nimmt die Wertpapiere und sonstigen Werte im Eigentum der Gemeinde in Verwahrung und verwaltet sie ohne Kostenanlastung für die Gemeinde, vorbehaltlich der Rückerstattung eventueller, gesetzlich geschuldeter Steuern. Die Ausgabenliquidierung wird vom Verantwortlichen der jeweiligen Organisationseinheit unterzeichnet.

3. Für die im Absatz 2 angeführten Bewegungen stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, wobei es sich nicht um jene des Schatzamtes handelt. Bei Abschluss des Haushaltsjahres legt er ein getrenntes Verzeichnis als Anlage zur Rechnungslegung vor.

4. Der Finanzdienst kann den Schatzmeister unter seiner Verantwortung mit der Aufbewahrung und späteren Rücknahme von Aktientiteln für die Übermittlung an Gesellschafterversammlungen beauftragen; in diesem Fall wird er die notwendigen Empfangsbestätigungen aufbewahren und der Gemeinde die Zulassungskarte aushändigen.

cun orden de ntreda y de spëisa, sotscric, datei y numerei.

2. L tesorier sëurantol i tituli y valores tl avëi tl chemun zënza ti adebitë spëises al ënt nstëssa, cun ezezion di reimbursamënc de chëutes debites per lege.

L at de licuidazion dla spëisa ie sotscrit dal respunsabl dl servisc.

3. L tesorier scrij ora na cubita che ie nia chëla dl tesorier y ala fin dl eserzize prejenteiel na lista separada che vën njunteda al rëndicont.

4. L tesorier possa unì nciarià dal servisc finanziaer ala dependuda y a tré de reviers tituli azioneres per la trasmiscion a sentedes de azioneres; te chësc cajo teniral su duta la cubites y dajrà ju al chemun la zedula de amiscion.

#### Articolo 28

Verifiche straordinarie di cassa

1. A seguito del mutamento della persona del sindaco si provvede alla verifica straordinaria di cassa.

2. La verifica, da effettuarsi

#### Artikel 28

Außerordentliche Kassaüberprüfung

1. Aufgrund des Bürgermeisterwechsels wird eine außerordentliche Kassenprüfung vorgenommen.

2. Die Kassenprüfung ist in-

#### Articul 28

Verifiches straordineres de cassa

1. Canche l muda l ambolt, vëniel fat n cuntrol straordiner dla cassa.

2. L cuntrol ie da fé tl tëmپ de

entro un mese dalla proclamazione del nuovo sindaco, deve fare riferimento ai dati di cassa risultanti alla data della proclamazione del nuovo Sindaco.

3. A tal fine il responsabile del servizio finanziario provvede a redigere apposito verbale che dia evidenza del saldo di cassa alla data di cui al comma precedente risultante sia dalla contabilità dell'ente che da quella del tesoriere con le opportune riconciliazioni.

nerhalb eines Monats ab der Verkündung des neuen Bürgermeisters vorzunehmen und bezieht sich auf die Kassendaten, die sich zum Datum der Bekanntgabe des neuen Bürgermeisters ergeben.

3. Zu diesem Zweck verfasst der Verantwortliche des Finanzdienstes eine eigene Niederschrift, aus welcher der Kassensaldo zum Datum laut vorhergehendem Absatz hervorgeht und der sich aus der Buchführung der Körperschaft und aus jener des Schatzmeisters mit dem entsprechenden Abgleich ergibt.

un n mēns dala proclamazion dl ambolt nuef y muesse fe referimēnt ala dates de cassa che resultea dala data dla proclamazion dl Ambolt nuef.

3. A chēsc fin se cruzia l respunsabl dl servisc financier a lauré ora n verbal aposta che mostra su avisa l saldo de cassa ala data aldò dl coma da dant, che vèn a sl de sibes dala contablà dl ènt che dl tesorier cun l cunfront aposta.

## **TITOLO VI RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONI DEI RISULTATI DI GESTIONE**

### **Articolo 29 Beni non Inventariabili**

1. Ai fini di una corretta determinazione dei beni mobili da non inventariare sono da considerarsi di facile consumo quei beni la cui immissione in uso equivalga a consumo e/o il cui utilizzo si estingua presuntivamente in un anno (sussidi ludico/didattico/audiovisivo; riviste; manuali; oggetti fragili; biancheria, vestiario ed equipaggiamento per il personale ecc.).

## **TITEL VI ERFASSUNG UND AUFEZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG**

### **Artikel 29 Güter, die nicht ins Inventar aufzunehmen sind**

1. Zur korrekten Ermittlung der beweglichen Güter, die nicht in das Inventar aufzunehmen sind, werden folgende Kriterien festgelegt: Als Verbrauchsgüter gelten jene, die im Augenblick ihrer Benutzung verbraucht werden und/oder deren Benutzung sich voraussichtlich auf ein Jahr beschränkt (Medien, didaktische Lehrmittel, Spiele, Zeitschriften; Handbücher; zerbrechliche Gegenstände; Wäsche, Kleidungsstücke und Ausrüstung für das Personal usw.).

## **TITUL VI RILEVAMËNT Y DESMOSTRAZION DI RESULTAC DE GESTION**

### **Articul 29 Bēns che ie nia da to su tl nventer**

1. Ai fins per na determinazion drēta di bēns imuvibli che ie nia da nventarisè ie da ratè de bēns deconsum chēi bēns che vèn adurvei su tl mumēnt che i vèn nuzei y/o che vèn adurvei me per un n ann (media, mesuns didatics, juesc, zaites, istruzions, obiec che se romp saurì, besc, quant y njinies per l personal yin.)

2. Non sono, altresì, inventariabili, in ragione del modico valore, i beni il cui valore unitario non superi l'importo di euro 1.000,00 IVA compresa, ad eccezione degli arredi mobiliari che costituiscono universalità di beni e degli oggetti di valore artistico.

3. Libri non formano oggetto di inventariazione. Sulle prime pagine interne degli stessi viene impresso il sigillo ufficiale del Comune.

#### Articolo 30

##### Conto degli agenti contabili interni

1. L'economista, il consegnatario, ogni altro agente contabile interno o esterno incaricato del maneggio di pubblico denaro o della gestione dei beni, devono rendere il conto della propria gestione entro il mese di gennaio di ciascun anno.

2. L'elenco degli agenti contabili è allegato al rendiconto del Comune.

### TITOLO VII REVISIONE ECONOMICO - FINANZIARIA

#### Articolo 31

##### Organo di revisione economico-finanziaria

1. La revisione economico-

2. In das Inventar werden jene Güter ebenfalls nicht aufgenommen, deren Stückwert den Betrag von Euro 1.000,00 Mehrwertsteuer inbegriffen nicht überschreitet, mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände, welche eine Gesamtsache bilden und der Güter von künstlerischem Wert.

3. Bücher werden in das Inventar nicht aufgenommen. Die ersten Innenseiten eines jeden Buches werden mit dem Amtssiegel der Gemeinde versehen.

#### Artikel 30

##### Abrechnung der internen Rechnungsführer

1. Der Ökonom, die Verwalter und jeder andere interne oder externe Rechnungsführer, welche mit dem Umgang von öffentlichen Geldern oder der Führung von Gütern betraut sind, müssen innerhalb Jänner eines jeden Jahres die Abrechnung der eigenen Gebarung vorlegen.

2. Das Verzeichnis der Rechnungsführer wird der Rechnungslegung der Gemeinde beigegeben.

### TITEL VII WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜ- FUNG

#### Artikel 31

##### Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

1. Die wirtschaftliche und fi-

2. TI nventer vën ënghe nia têt su bëns che à n pitl valor, cun n valor unitér nia majer de euro 1.000,00 cun IVA leprò, cun ezezion de mubilia che fej n dut un y di bëns de valor artistich.

3. Libri vën nia têtuc su tl nventer. Sun la prima plates de uni liber vën metù l sigil dl chemun.

#### Articul 30

##### Cont di dependënc contabli nterns

1. L econom, chiche tèn n custodia y uni auter dependënt contabl ntern o dadedora nciarià a maneje scioldi publich o maneje bëns, muessa rënder cont de si gestion tl mëns de jenè de uni ann.

2. La lista di dependënc contabli ie njunteda al rëndicont dl chemun.

### TITUL VII REVIJION ECONOMICH - FINANZIARA

#### Articul 31

##### Organn per l cuntrol economic-finanzier

1. L cuntrol economich-

finanziaria é affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri del Consiglio comunale e scelto tra i soggetti di cui al comma comma 3 dell'articolo 22 della legge provinciale del 12.12.2016, n. 25..

nanzielle Überprüfung wird einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher vom Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder unter den Personen laut Absatz 3 des Artikels 22 des Landesgesetzes vom 12.12.2016, Nr. 25 ausgewählt wird.

finanzier ie sëurandat a n sëul revisëur lità cun maiuranza di cumëmbri dl cunsëi de chemun y lità danter la persones aldò dl coma 3 dl articul 22 dla l.p. di 12.12.2016, nr. 25.

### Articolo 32 Durata dell'incarico

1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità e i suoi membri sono rieleggibili continuativamente una sola volta.

2. Qualora il revisore dei conti venga sostituito, il revisore dei conti neoeletto dura in carica tre anni dalla sua nomina.

### Articolo 33 Collaborazione con il Consiglio comunale

1. Al fine di favorire il pieno svolgimento della loro funzione il sindaco trasmette al revisore gli ordini del giorno delle sedute del Consiglio comunale.

2. La collaborazione del revisore dei conti col Consiglio comunale si esplica per il tramite del sindaco o del suo delegato.

3. Il revisore relaziona sulla

### Artikel 32 Dauer des Auftrages

1. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für vollstreckbar erklärt bzw. für unmittelbar durchführbar erklärt wurde. Sie können nur einmal wieder gewählt werden.

2. Falls der Rechnungsprüfer ersetzt wird, so übt der neugewählte Rechnungsprüfer sein Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag seiner Ernennung aus.

### Artikel 33 Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat

1. Um die umfassende Ausübung ihrer Funktionen zu erleichtern und zu fördern, übermittelt der Bürgermeister dem Rechnungsprüfer die Tagesordnungen für die Sitzungen des Gemeinderates.

2. Die Zusammenarbeit des Rechnungsprüfers mit dem Gemeinderat erfolgt über den Bürgermeister oder dessen Beauftragten.

3. Der Rechnungsprüfer

### Articul 32 Dureda dla ncëria

1. L'organn de revijion contabla ie ncëria trëi ani y mëterman dal esecutività dla deliberazion de nominazion o dala data de vester riesc esecutif y si cumëmbri possaa unì litei da nuf me un n iede.

2. Sce l' revisëur di conc vën sostituì, ie l' revisëur di conc lità da nuf ncëria per trëi ani da si numinazion.

### Articul 33 Culaborazion cun l' cunsëi de chemun

1. Al fin de alesiré l' lëur te si funziions, ti manda l' Ambolt al revisëur l' orden dl di dla sentedes dl cunsëi de chemun.

2. La culaborazion dl revisëur di cont cun l' cunsëi de chemun vën fata tres l' Ambolt o n si delegà.

3. L' revisëur fej si relazion

proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.

4. Il I revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare sull'approvazione del bilancio consolidato e sullo schema di bilancio consolidato entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.

5. Entro 2 giorni prima della seduta del Consiglio il revisore deposita il parere sulle variazioni di bilancio,

verfasst den Bericht über die Beschlussvorlage des Gemeinderates betreffend die Rechnungslegung und den Entwurf des Rechnungsabschlusses innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Erhalt der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage.

4. Der Rechnungsprüfer verfasst den Bericht zur Beschlussvorlage des Rates über die Genehmigung des konsolidierten Haushalts und zur Vorlage des konsolidierten Haushaltes innerhalb der Frist von 20 Tagen ab dem Tag, an dem diese vom Ausschuss genehmigte Vorlage übermittelt wurde.

5. Innerhalb der Frist von 2 Tagen vor der entsprechenden Ratssitzung hinterlegt der Rechnungsprüfer das Gutachten über die vorgeschlagenen Haushaltsänderungen.

sun la pruposta dla deliberazion dl cunsèi dl rëndicont dla gestion y sun la pruposta dl rëndicont tl tēmp de 20 dis do che l à giatà la pruposta apruveda dala Jonta de chemun.

4. L revisëur lëura ora na relazion sun la pruposta de deliberazion de cunsèi n cont al apruvazion dl bilanz consolidà y sun la pruposta de bilanz consolidà tl tēmp de 20 dis do che l à giatà la pruposta apruveda dala Jonta de chemun.

5. Tl tēmp de 2 dis dan la senteda dl cunsèi, depond l revisëur l bēnsté sun la variacions de bilanz.

#### Articolo 34

Funzionamento dell'organo di revisione

1. Il I revisore unico redige un verbale delle riunioni, ispezioni, verifiche, determinazioni e decisioni adottate. Ogni consigliere comunale ha diritto alla visione del verbale.

#### Artikel 34

Verfahrensvorschriften

1. Der einzige Rechnungsprüfer verfasst eine Niederschrift über die Sitzungen, die Inspektionen, die Überprüfungen und über die getroffenen Entscheidungen. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, in die genannte Niederschrift Einsicht zu nehmen.

#### Articul 34

Funzionamënt dl organ de revijion

1. L revisëur di conc sël lëura ora n verbal dla senteda, ispezions, cuntroi, determinacions y decisions têtes. Uni cunsilier chemunel à l dèrt de ti cialé al verbal.

#### Articolo 35

Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere

#### Artikel 35

Inkrafttreten

1. Die vorliegende Gemeindeordnung tritt ab dem Datum

#### Articul 35

Vën a valëi

1. Chësc regulamënt vën a valëi a scumencé dala data

dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

de esecutività dla deliberazion de apruvazion.